Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od zewnątrz miecz, a od domu zaraza i głód! Kto będzie na polu – umrze od miecza, a kto będzie w mieście, tego pochłonie głód i zaraza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od zewnątrz miecz, od wewnątrz zaraza i głód! Kto na polu — ten padnie od miecza, a kto w mieście, tego zniszczy głód albo zaraza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miecz na zewnątrz, a zaraza i głód wewnątrz. Kto będzie na polu, umrze od miecza, a kto w mieście, tego pochłoną głód i zaraza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miecz zewnątrz, a mór i głód będzie wewnątrz; kto będzie na polu, od miecza umrze; a kto w mieście, głód i mór go pożre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miecz zewnątrz, a mór i głód wewnątrz: kto jest na polu, od miecza umrze, a którzy w mieście, morem i głodem pożarci będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miecz - na zewnątrz, a mór i głód - wewnątrz. Kto znajdzie się na polu, zginie od miecza, a tego, co w mieście pozostanie, głód i mór pochłoną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z zewnątrz jest miecz, a od wewnątrz zaraza i głód; kto jest na polu, padnie od miecza, a tego, kto jest w mieście, pochłonie głód i zaraza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miecz na zewnątrz, a zaraza i głód wewnątrz. Kto będzie na polu, ten polegnie od miecza, a kto w mieście, tego zniszczy głód i zaraza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miecz na zewnątrz, a zaraza i głód wewnątrz. Kto będzie na polu - zginie od miecza, a kto w mieście - zniszczy go głód i zaraza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miecz na zewnątrz, a zaraza i głód wewnątrz. Kto znajdzie się na polu, polegnie od miecza, a kto będzie w mieście, tego wyniszczą głód i zaraza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Війна зі зовні від меча, і голод і смерть з внутра. Хто в рівнині, скінчиться від меча, а тих, що в місті, викінчить голод і смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miecz z zewnątrz, a mór i głód od wewnątrz! Kto na polu – zginie od miecza, a kto w mieście – pożre go głód i mór! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na zewnątrz jest miecz, a wewnątrz – zaraza i klęska głodu. Kto jest na polu, ten umrze od miecza, wszystkich zaś, którzy są w mieście, pożre klęska głodu i zaraza. |